

Rocco Piotrowski and Agnes Surdinski

Compiled by Michael E. Byczek
4x-great-grandson

Chicago, IL
michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Rocco (Roch) Piotrowski and Agnes Surdinski (Agnieszka Surdinska) were married on 9/13/1801 at the Catholic church located in Brześć Kujawski. They raised their family and spent most, if not all, of their lives in Pikutkowo within the parish.

Rocco was the son of Andrew (Andrzej/Jędrzej) and Marianna Piotrowski. His mother's maiden name is unknown. The marriage record stated that Rocco was from Pikutkowo. A baptism record for Pikutkowo from 1779 was found for Rocco Piotrowski whose parents were Andrew and Marianna.

Agnes was the daughter of John (Jan) and Marianna Surdinski. Marianna's maiden name is unknown, but may have been Sieczkowski. A baptism record for Pikutkowo from 1780 was found for Agnes Surdinski whose parents were John and Marianna.

The Piotrowski surname was spelled with multiple phonetic variations, such as Pietrowski. The Surdinski surname was also written with numerous variations, including some that are more than mere phonetic alternatives. These include Surdynski, Surdika, Surdikow, Sordcka, Sordyk, Surdyk, Surdik, and Surdyka. For genealogical purposes, the spelling of "Surdinski" is accurate. That was the spelling in a few of the most important documents (highest priority) regarding the family.

Analysis of church records shows that Rocco Piotrowski and Agnes Surdinski had 12 children, all apparently born in Pikutkowo within the Brześć Kujawski Parish:

Child	Birth	Notes
Marianna #1	1801	
Marianna #2	1802	Died in 1802 (Baptism not found)
Marianna #3	About 1802	Baptism not found
Peter (Piotr)	1803	Died in 1803
Therese (Teresa)	1804	
Josephine (Józefa)	1809	
Rosalie (Rozalia)	1811	
Marianna #4	1813	
Anthony (Antoni)	About 1815	Died in 1818 (Baptism not found)
Barbara	About 1818	Baptism not found
Ignatius (Ignacy)	1821	
John (Jan)	1824	Died in 1826

Their son Ignatius Piotrowski married Marciana (Marcjanna) Zaparucha in 1845 at the church in Dabie Kujawski. They are Michael E. Byczek's 3x-great-grandparents.

Rocco Piotrowski passed away in 1850 in Pikutkowo. The death record identifies Andrew and Marianna as his parents. Agnes (Surdinski) Piotrowski passed away in 1871, also while living in Pikutkowo. The death record identifies her parents as John and Marianna. Neither record provided the maiden name of their mothers.

Uncertainties

There are several baptism, marriage, and death records for the Rocco Piotrowski and Agnes Surdinski family in Pikutkowo that have not been found. This has created multiple uncertainties that cannot be fully explained without these records.

For instance, the baptism for Therese has been found, but not a marriage or death record. The marriage and death records for Barbara have been found, but not her baptism. Anthony died as a child, but his baptism has not been found.

The available records suggest that Rocco and Agnes Piotrowski had four daughters who were identified in various records as Marianna, Maryanna, or Marcjanna. Only two of these baptism records have been found. Without a complete set of baptism, marriage, and death records for all four daughters, it is not possible to fully reconstruct how four sisters could all have the same name. There are enough records to develop a highly probable reconstruction, but the missing documents may provide additional clarity when found.

There appears to have been only one Rocco Piotrowski in the entire Brześć Kujawski Parish at this time, and he was married to Agnes Surdinski.

Marianna #1 was born in 1801. Her baptism was found with the name “Marianna”. It appears that the baptism took place in late November 1801. During this time period, babies were often baptized on the same day or the day after their birth. Rocco Piotrowski and Agnes Surdinski were married just two months earlier. Marianna was married, but the marriage record has not been found. She died in 1856 and was identified as “Marcjanna”. The death record did not list a mother’s name. Her father was identified as Rocco Piotrowski from Pikutkowo.

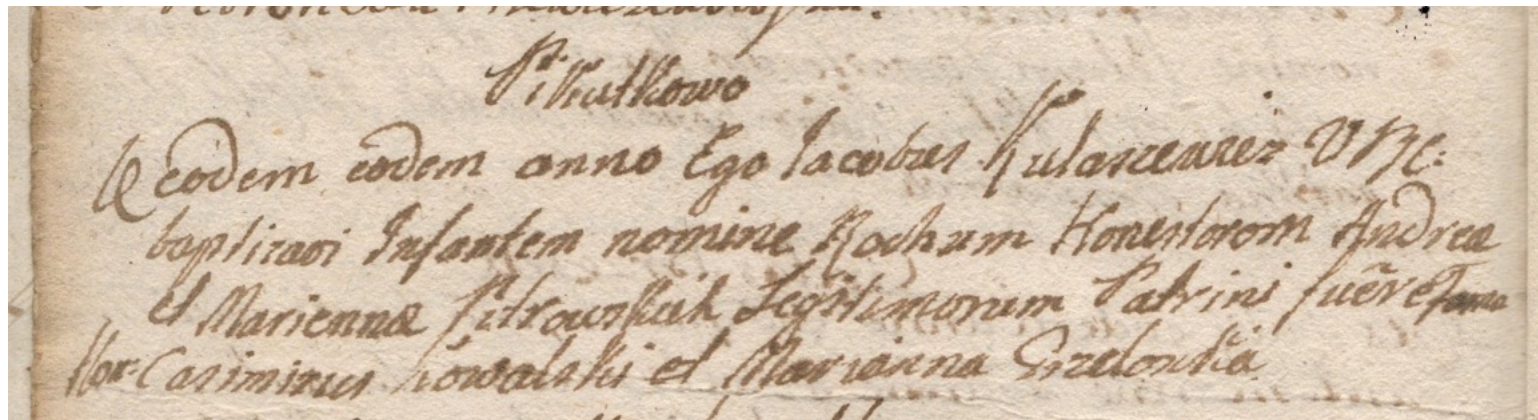
Marianna #2 died as an infant in 1802. Her baptism has not been found. There is a possibility that the 1801 baptism could be the correct record. However, an AI translation of the 1802 death record for a child named “Marianna” suggests that the baby was only nine weeks old and could not have been born in 1801. The estimated age recorded at the death of Marianna #1 would place her birth before her parents' marriage. However, it is more reasonable to conclude that she was born shortly after the wedding, in either 1801 or 1802.

Marianna #3 was born about the same time as the infant Marianna died in 1802. Her baptism has not been found. She married in 1821 and was identified by the name “Maryanna”. She died in 1851 as “Marcjanna”. Her parents were identified as Rocco Piotrowski and Agnes Surdinski of Pikutkowo.

Marianna #4 was born in 1813. The baptism has been found with the name “Maryanna”. She was married in 1832 as “Maryanna”, but died in 1848 with the name “Marcjanna”. Her parents were identified as Rocco Piotrowski and Agnes Surdinski. However, her marriage was listed for the village of Miechowice where the groom lived, even though she was a resident of Pikutkowo.

One possible explanation, based in part on AI-assisted analysis by Google Gemini, is that historical Polish-Catholic naming practices may have allowed children to be associated with saints whose names were similar or whose names were used interchangeably in records. Such naming practices do not easily translate to present-day fill-in-the-blank genealogy data sheets. It is also possible that priests or record keepers used Marianna and Marcjanna inconsistently when recording later events. These possibilities could help explain why four daughters in the same family were identified as Marianna, Maryanna, or Marcjanna in different records. However, the surviving records do not establish precisely why the same or similar names were used.

To further complicate analysis, the death record for Rocco Piotrowski, from 1850, only listed three surviving daughters (“Marcjanna”, “Rozalia”, and “Józefata”) and one son “Igancy”. However, based on the other records, two of his daughters identified as Maryanna/Marcjanna should still have been living in 1850: Marianna #1 and Marianna #3. The death record therefore appears to omit one surviving daughter.



1779 Baptism of Rocco Piotkowski
Pikutkowo (Brześć Kujawski)

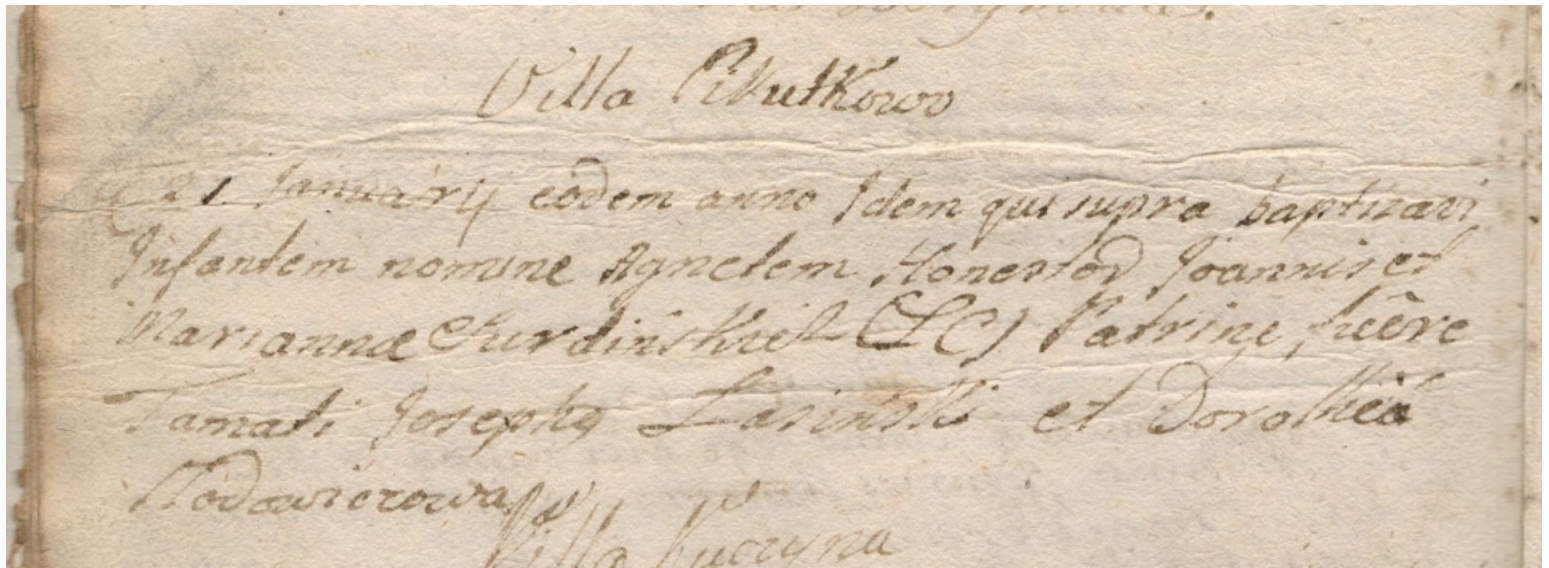
Note: Michael E. Byczek acquired a copy of this baptism through direct correspondence with local diocese archives in Poland

3. English Translation

"Pikutkowo.

On the same day of the same year, I, Fr. Jakub Kulaszewicz, Vicar, baptized an infant named **Roch**, son of the legitimate spouses, the honest **Andrzej [Andrew]** and **Marianna Piotrowski**. Godparents were the famed [townsman] **Kazimierz Kowalski** and **Marianna Czelontka**."

AI translation (Google Gemini)



1780 Baptism of Agnes Surdinski
Pikutkowo (Brześć Kujawski)

Note: Michael E. Byczek acquired a copy of this baptism through direct correspondence with local diocese archives in Poland

3. English Translation

"Village of Pikutkowo.

On January 21st of the same year, I, the same as above, baptized an infant named Agnes [Agnieszka], daughter of the honest legitimate spouses Jan [John] and Marianna Surdyński. Godparents were the famed Józef Łasiński and Dorota Podawiorowa [Podawiorowska]."

AI translation (Google Gemini)

171
Villa Pikutkowo
Die 13. Maji peragitur supra praemissis
in facie Ecclesiae dictorum Bapti-
stae etiam Populi ad Divina audi-
entia congregato huiusmodi prae-
sente praevia sacramento con-
fessionis, ac sacratissima Bonna-
mione, nulloque reposito impedimento
tam Canonico quam civili, maturo
denique partium consensu, Benedixi-
m matrimonium inter doctorem, Prochum
Piotrowski, Juvenem ex supra di-
cta Villa, et Agnettem Surdym-
ska, Testes fide digni fuerunt Jo-
sephus Baptista Pradinski de
villa Pradinski cum fratre suo et alij:
Pikutkowo

Marriage Record of Rocco Piotrowski and Agnes Surdinski
Married on 9/13/1801
Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

"Village of Pikutkowo.

*On the 13th day of September [or November], after three banns were announced in the face of the Church on feast days before the people gathered to hear Divine Service, following an examination, sacramental confession, and Holy Communion, and with no canonical or civil impediment having been found, and finally with the mutual consent of the parties, I blessed the marriage between the industrious **Roch Piotrowski**, a bachelor (juvenis) from the above-mentioned village, and **Agnes [Agnieszka] Surdyńska**. Trustworthy witnesses were Sebastian Raciński and Felix Śniewski, citizens of Brześć, and others."*

AI translation (Google Gemini)

26. Pikutkowie. Dnia 15 w Porześciu dnia dwu
dziesiątego drugiego Ruręcia syna amra Pici
dziesiątego roku urodziny dziesiątego
stawili się. Jednym sąpraciwki lat 67 siedem
tysiąc Waluty Martusian lat 12 siedem
chadwaj gospodarskich Pikutkowie i osiadały
nie w Amm duredzietych bieżącego mierzą i roku urodzi
nie sąwstę nno umarł Pikutkowie Rocco Piotrowski lat
siedemdziesiąt jeden mający, syn Jedynia i Marijane
ny nie mający, urodzony w Pikutkowie, tam przydus
ciachi zawnieszkaty, zostawiający w Pikutkowie
Agneskę z Surdynskich i dzieci, Mariannę, Józefę,
Rozalię i Ignacego. Po przekonanym się na ocknie o
sejście Piotrowskiego ten stawiający przesyłany
przez nas podpisany został, stawiający pisac niemiędzy
Ksiądz Barnowski usepz.

1850 Death record of Rocco Piotrowski
Pikutkovo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

*"26. Pikutkowo. Took place in Brześć on April 22, 1850, at ten o'clock in the morning. There appeared Jędrzej Szafrąński, forty years of age, and Walenty Matusiak, forty years of age, both farmers from Pikutkowo, and declared that on the twentieth day of the current month and year [April 20, 1850] at six o'clock in the morning, there died in Pikutkowo **Roch Piotrowski**, seventy-one years of age, son of the late Jędrzej [Andrew] and Marjanna, born in Pikutkowo and residing there with his children; leaving behind in Pikutkowo his wife **Agnieszka née Surdyńska**, and children: **Marjanna, Józefata, Rozalia, and Ignacy**. Upon eye-witness verification of the death of Piotrowski, this act was read aloud to the appearing witnesses and signed by Us; the appearing parties declared they do not know how to write."*

(Signed) Fr. Tarnowski, Deputy Pastor

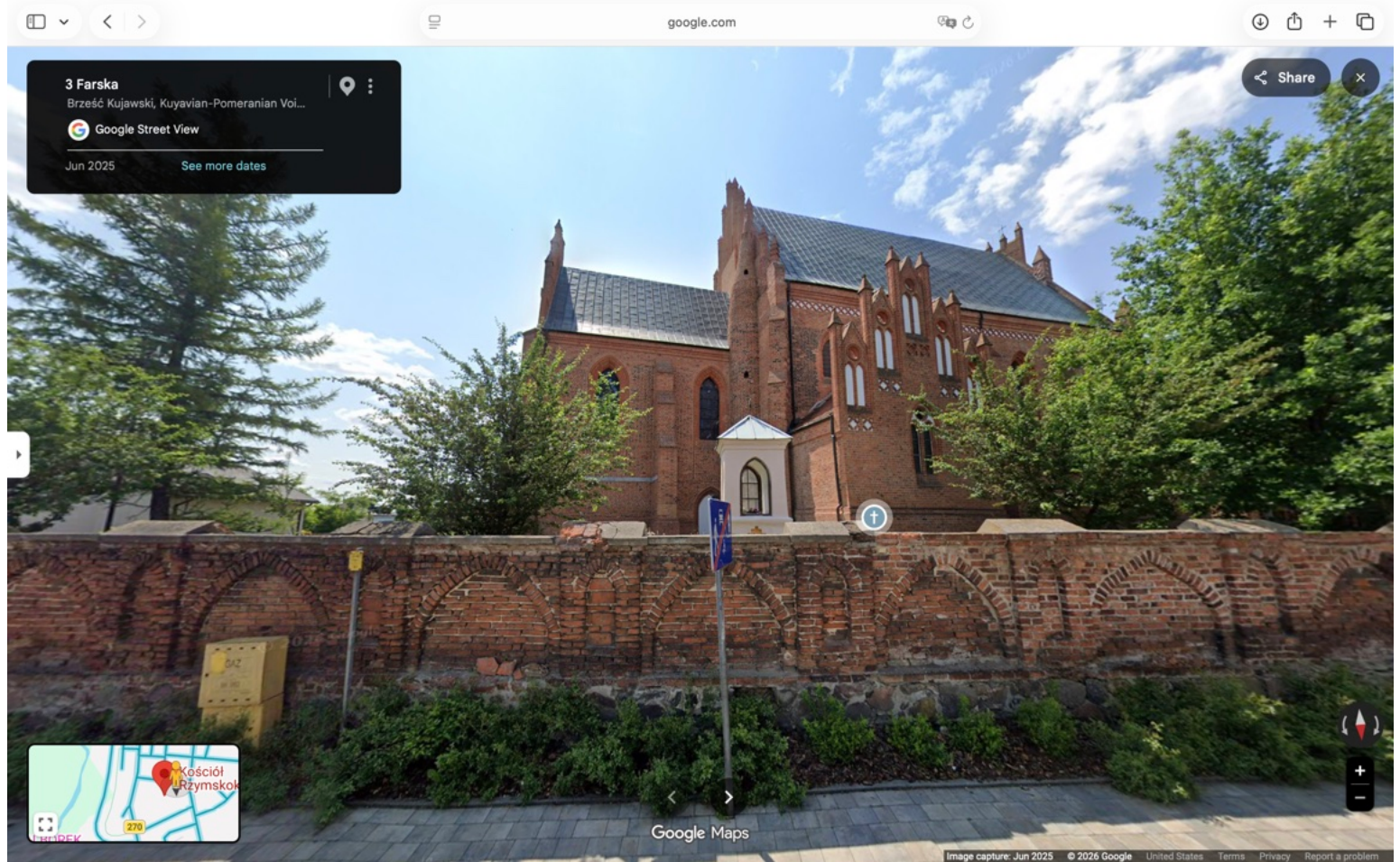
AI translation (Google Gemini)

3. English Translation

*"81. Pikutkowo. Took place in Brześć on December 14 / 26, 1871, at one o'clock in the afternoon. There appeared Szymon Pińkowski, forty-six years of age, and Franciszek Bretos, forty-three years of age, both peasants residing in Pikutkowo, and declared that on December 12 / 24 of the current year [December 24, 1871] at nine o'clock in the morning, there died in Pikutkowo **Agnieszka née Surdyńska Piotrowska** (Agnieszka z Surdyńskich Piotrowska), a widow living on support, residing in Pikutkowo and born there to the late Jan [John] and Marianna, formerly the spouses Surdyński; **ninety-one years of age**. Upon eye-witness verification of the death of Agnieszka Piotrowska, this act was read aloud to the present non-literate parties, and signed by Us alone."*

AI translation (Google Gemini)

Note: This particular translation explicitly identified the mother and father of Agnes, while a previous attempt indicated her parents were unknown.



Present-day Catholic Church in Brześć Kujawski

Świętego Stanisława Biskupa i Męczennika
Source: Google Maps (Street View)

Children of Rocco Piotrowski and Agnes Surdinski

Representative documents are shown below.

d Marianna Piotrowska.
 Villa Piutkowo
 Dei fides quem qui supra baptizavi
 infantem nro Marianna natam
 26. hujus filia d. Rochi et Agne
 thij Piotrowskich. Qui Patini su
 ere Martiny Piotrowski et Katarzyna
 Smagałka, assistentes Martiny Nier
 kowski et Elzbieta Ziolkowska.
 Villa Piutkowo

1801 Baptism of Marianna Piotrowski
 Pikutkowo (Brześć Kujawski)

The godfather appears to be Martin Piotrowski, but the name is slightly illegible

English Translation:

"Village of Pikutkowo.

On the same day, I, the same as above, baptized an infant named
 Marianna, born on the 26th of this month, daughter of the industrious
 legitimate spouses Roch and Agnes Piotrowski. Godparents were Marcin
 Piotrowski and Katarzyna Smagałka; assistants were Marcin Nierkowski
 and Elżbieta Ziółkowska."

AI translation (Google Gemini)

20. Brześć. Dnia 20 w Brześciu dnia 20-
tego Marca 1856. Zmiesz, niedzielnego
20-tego roku wydzinie dzień 20-ty nau-
stawili się, Michał Kowalski stolarz lat trzy-
dzieści osm i Jan Piotrowski kowalczyk lat pięć-
dziesiąt ośm, urodzeni w Brześciu, sta-
nowili, i oświadczyli: że w dniu 20-ym
bieżącego miesiąca i roku wydzinie 20-ego
wiosnowem umarła w Brześciu Marcyanna
Łosińska, lat sześćdziesiąt urodzona, wdowa po
Michale, córka Rocha Piotrowskiego młodszy
nieznanemu jej nieżyjącemu, urodzonemu w
Piłkowie, zamieszkałemu w Juchinie wyro-
bniar, zostawiając po sobie córki: Łopkę wyro-
bnię w Brześciu. Do przekazania się w sprawie
o Łosińską Łosińską, Akt ten stawiającym przez
sędziów, przez nas podpisany został, stawiają-
cy niepisany —

Ksiądz Tarnowski usępił

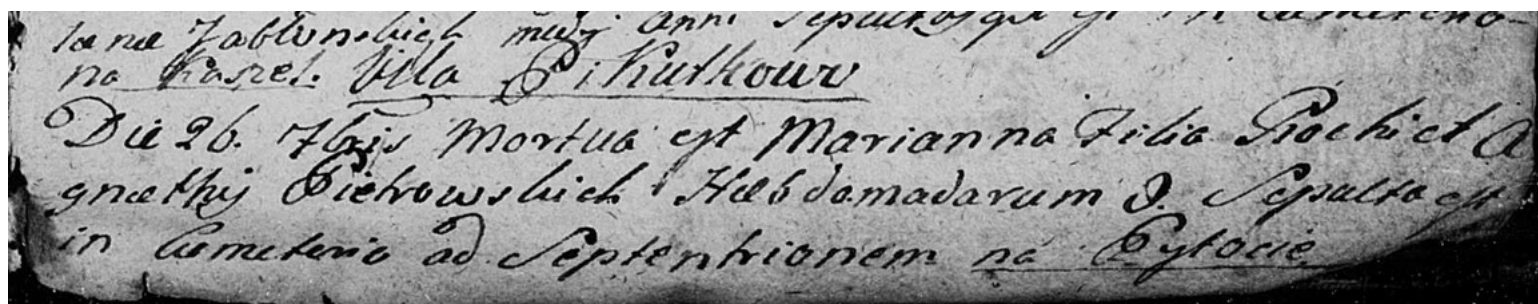
1856 Death of Marcjanna (Piotrowski) Łosińska
Brześć (Brześć Kujawski)

3. English Translation

"20. Brześć. Took place in Brześć on the sixth day of March, one thousand eight hundred and fifty-six, at nine o'clock in the morning. Appeared Michał Nowacki, carpenter, thirty-eight years of age, and Jan Piotrowski, church sexton, sixty-eight years of age, both residing in Brześć, and declared: that on the fourth day of the current month and year [March 4, 1856], at eight o'clock in the evening, died in Brześć Maryanna Łosińska, sixty years of age, widow after Michał, daughter of Roch Piotrowski and mother unknown [matki nieświadomej], both deceased, born in Pikutkowo, day laborer residing in Gustorzyn, leaving behind her daughter Zofia, a day laborer in Brześć. Upon eyewitness verification of the passing of Łosińska, this Act was read aloud to the appearing parties and signed by us, as the appearing parties do not write."

(Signed) Fr. Tarnawski, Vicar

AI translation (Google Gemini)



1802 Death of Marianna Piotrowski
Pikutkowo (Brześć Kujawski)

English Translation:

"Village of Pikutkowo.

On September 26, died Marianna, daughter of Roch and Agnes Piotrowski, aged 9 weeks. She was buried in the cemetery on the north side at Cytoca."

AI translation (Google Gemini)

W 2^{gi} dniu miesiąca Lutego o godzinie pierwszej po południu
 Akt Ślubu i ostatniego świadka po raz osoby w obecności
 Mateusza Błaszczaka i Maryanny Piotrowskiej
 W 1821 roku Tygodnia Osmiesiątego Dwudziestego Pierwszego, dnia dwu-
 dziesiątego miesiąca Lutego o godzinie pierwszej po południu
 Przed nami Księdzem Antoninem Jabłońskim Urzędnikiem Sta-
 nu Kujawskiego Gminy Brzeskiej w obwodzie Kujawskim w Woiwodzie
 Łódzkiej Marcewiczem w Klasztorze u XX Dominikanów bez numeru
 w mieście Brześciu zamieszkałym. Stawili u Mateusza Bła-
 szczaka Wyróbniaka Wdowca piętnoletni w Wsi Ręptkiwole pod
 numerem piątym zamieszkałym, mający według złozonej przed
 nami metryki wyjętej z księgi Kościoła Parafialnego Brze-
 skiego lat dwadzieścia Osm urodzenie jego w Wsi Ręptkiwo-
 li. Ojciec jego i Matka nie żyją. Niema ani Brata ani Wnia-
 ni. Ani Siostry ani dziada ani babę zgotą żadnej Krew noszą.
 Według zeznania świadków niżej wyrażonych. Tudzież
 Panna Maryanna Piotrowska niepełnoletnia, przyrodzi-
 cach do tych czas zостаigca pod numerem ośmiym w Wsi Pi-
 kutkowie zamieszkała. Dowodząca z złozonej przed nami
 metryki wyjętej z księgi Kościoła Parafialnego Brzeskiego
 lat dziewiętnastu, urodzenie jej w Wsi Pikutkowie.
 W Apystencyi Ojca swego Rocha Piotrowskiego Gospoda-
 rza liczącego lat trzydziestu Osm. Matka zaś jej Agnieszka
 z Surdinskich Piotrowska nie jest przytomna dla in-
 teresów Gospodarskich licząca lat czterdziestu. Stony sta-
 wiając zgodę abysmy do utożonego abysmy do utożonego
 między

1821 Marriage of Matthew (Mateusz) Błaszczak and Maryanna Piotrowski
Pikutkowo (Brześć Kujawski)

Part 1/2

miedzy nami obchodu Matzenstwa przystąpił, którego zapowiedzi
ogłoszone były przedwznowami naszego wojny Gmiejnego, 10. i 11.
kwietnia i 12. i 13. maja, a druga dnia 14.
maja tegoż miesiąca roku bieżącego, obydwie w niedzielę o
godzinie dwunastej w południe. Gdy o radnym tamowaniu rzeczy
naszego Matzenstwa, wiadomości nie zastaliśmy, a Rodzica ni-
mierzym, na obchod matzenstwa zerwała, przychylała
się zatem, do zjedzenia stron, po przeczytaniu worgethkich wy-
rzek wspomnianych papieżów i Dnia naszego w Tytule Ko-
deksu Napoleona o Matzenstwie, zapytaliśmy się przysię-
gi Matzonka, i przysięgi matronki, czyli chcą potęczyć się
z sobą związkiem Matzenstkiem, na co gdy każde z nich
oddzielnie odpowiedziało, iż tak, ich jest wola. Ogłoszamy
w Imieniu Prawa i Matzenstwa Bismarck Wdowic nad-
wód za tego Sepultura w Ukcie ratowana została, i
Panna Maryanna Pietrowska, z potężeniem z sobą wy-
żtem Matzenstwie. Czego Akt spisaliśmy w przytomności
Antoniego Sierżkowskiego Gospodara liczącego lat pięćdzie-
siąt pod numerem dwudziestym i Janusza Mirop-
skiego Gospodara liczącego lat czterdziestu pod numerem
trzydziestym. Także Tomasz Ziolkowski Gospodara
liczącego lat czterdziestu pięć pod numerem czterdziestym
i Tomasz Sierżkowskiego Gospodara liczącego lat
trzydziestu pod numerem trzydziestym. Worgethkich orze-
nych Sądów w Wsi Piłkowskiej zamieszkałych. Akt
niniejszy został starożytnym przeczytany, i przez nas sa-
mych górz Osoby worgethkie w Ukcie wyrażone nie u-
miej podpisany został. J. Antonin Gablonecki Wry-
dnik stanu Cywilnego Gminy Piłkowskiej.

3. 3. 18. 19.
et Stubu
chata Pie-
kiego i
refu
otakowki

2. English Translation (Combined Parts 1 & 2)

[Part 1 - Second Image / Beginning of Document]:

"No. 2. Marriage Act of Mateusz Błaszczak and Maryanna Piotrowska in the village of Pikutkowo.

In the year one thousand eight hundred and twenty-one, on the twenty-sixth day of the month of February at one o'clock in the afternoon.

Before us, Fr. Antonin Jabłoński, Civil Registrar of the Brześć Commune in the Kujawy district, Masovian Voivodeship, residing in the Dominican Monastery without house number in the town of Brześć, appeared:

*Mateusz Błaszczak, day laborer, widower of adult age, residing in the village of Rzątkowo under house number 5, having according to the extract of his baptismal record submitted to us from the books of the Brześć Parish Church **twenty-eight years of age**, born in the village of Rzątkowo. His father and mother are no longer living; he has no brother, uncle, grandfather, nor grandmother, in short no relatives according to the declaration of witnesses below.*

*As well as the maiden **Maryanna Piotrowska**, minor [under 21], remaining with her parents until now, residing under house number 8 in the village of Pikutkowo, proving according to the extract of her baptismal record submitted to us from the books of the Brześć Parish Church **nineteen years of age** [lat dziewiętnaście], born in the village of Pikutkowo, in the presence of her father **Roch Piotrowski**, farmer, thirty-eight years of age; her mother **Agnieszka née Surdyńska Piotrowska** is not present due to household interests, being forty years of age.*

The appearing parties request that we proceed to the solemnization of the marriage agreed between..."

AI translation (Google Gemini)
Part 1/2

[Part 2 - First Image / Conclusion of Document]:

"...between them, the banns for which were announced before us... first on the eleventh day of the month of February, and the second on the eighteenth day of the same month of the current year, both on Sunday at twelve noon. As we were informed of no impediment to the said marriage, and the parents present consent to the marriage, agreeing thereby to the request of the parties, after reading all above-mentioned documents and Chapter Six of the Title of the Napoleonic Code on Marriage, we asked the future groom and future bride whether they wish to unite with each other in the bond of matrimony, to which each separately answered that such is their will.

*We declare in the name of the Law that **Mateusz Błaszczak**, widower... and the maiden **Maryanna Piotrowska** are joined with each other in the bond of matrimony.*

Of which we drew up this Act in the presence of:

- *Antoni Sierkowski, farmer, 50 years of age, house No. 27;*
- *Jan Męczyński, farmer, 40 years of age, house No. 13;*
- *Tomasz Ziółkowski, farmer, 45 years of age, house No. 14;*
- *Tomasz Sierkowski, farmer, 30 years of age, house No. 10;*

All four witnesses residing in the village of Pikutkowo.

This Act was read aloud to the appearing parties, and signed by us alone as all persons named in the Act do not know how to write."

(Signed) Fr. Antonin Jabłoński, Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)
Part 2/2

Książka Anna...
Parafij Pm...
1851

2. Pikutkowo. Dnia 15go w Brześciu dnia piątego stycznia
tyśiąc osmset pięćdziesiątego pierwszego roku ogło-
szenie oświadczenia popotudni. Stawili się Antoni Pajewski
wzrostki lat pięćdziesiąt pięć, tudzież Jan Gmanka
lat trzydziści cztery mający obadwaj gospodarstwa Pi-
kutkowie zapuścili i oświadczyli że w dniu tego
wsi bieżącego miesiąca, ogłosił ośmiu dziesięć miłoś-
nem umarta w Pikutkowie Marianna Błasiak
lat czterdziści pięć mająca, urodzoną w Pikutkowie
u Rocha Piotrowskiego już nieżyjącego i kuzynki
u Surdyńskiego w Pikutkowie gospodarzy, w Pikutkowie
wsi kuzynki katarzyny bucia. zostawiwszy tam i tam
na katarzyna Błasiak i siostry Józefatę i Rozalię
Piotrowską i siostrę na ożwiu wzięcia Błasiak Mar-
cjannę. Tak ten stawający przeżyłany przez nas
pisany koszt, stawający pisać nie umiemy.

Książka Anna...
1851

1851 Death of Marcjanna (Piotrowski) Błasiak
Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

"2. Pikutkowo. Took place in Brześć on the fifth day of January, one thousand eight hundred and fifty-one, at four o'clock in the afternoon. Appeared Antoni Przywieczerski, fifty-five years of age, as well as Jan Szanka, thirty-four years of age, both farmers residing in Pikutkowo, and declared: that on the third day of the current month [January 3, 1851], at ten o'clock in the evening, died in Pikutkowo Maryanna Błasiak, forty-six years of age, born in Pikutkowo to the late Roch Piotrowski and Agnieszka née Surdyńska, farmers in Pikutkowo, day laborer residing in Pikutkowo — leaving behind her husband Mateusz Błasiak and orphan daughters Józefata and Rozalia. Upon eyewitness verification of the passing of Maryanna Błasiak, this Act was read aloud to the appearing parties and signed by us, as the appearing parties do not know how to write."

(Signed) Fr. Tarnawski, Vicar

AI translation (Google Gemini)

Villa Piskutkowo
 Die 29 Junij Ego qui supra
 Baptizavi infantem nre
 Petrum natum 26 p[re]sen
 Filium Lab. Rochi Piotrofi
 et Agnetis L. C. Patrinfu:
 ere Lab. Gregorius Kostre
 wiarz de Witowio et Adwi
 gis sub Torfka de Popo:
 wicz Le Villa Michowice
 1803. Die 2da Julij Ego et

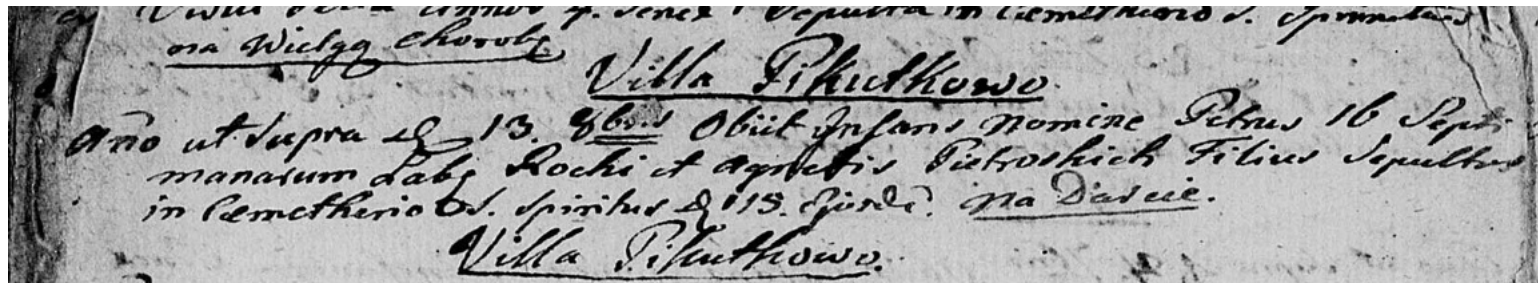
1803 Baptism of Peter Piotrowski
 Pikutkowo (Brześć Kujawski)

English Translation:

"Village of Pikutkowo.

On June 29, I, the same as above, baptized an infant named Piotr [Peter], born on the 26th of the present month, son of the industrious Roch Piotrowski and Agnes, legitimate spouses. Godparents were the industrious Grzegorz Kostzewiarz from Witowo and Jadwiga from Popowiczki."

AI translation (Google Gemini)



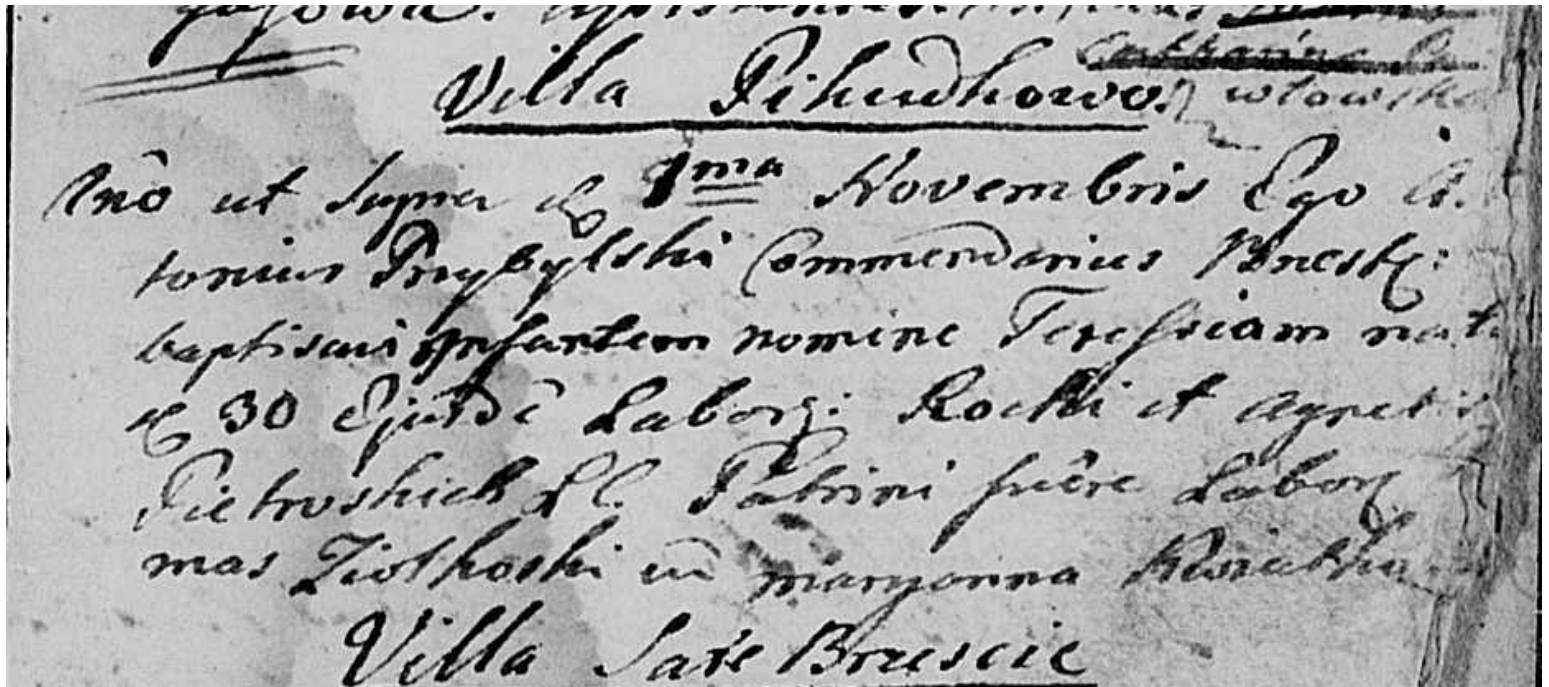
1803 Death of Peter Piotrowski
Pikutkowo (Brześć Kujawski)

English Translation:

"Village of Pikutkowo.

In the same year as above, on October 13, died an infant named Piotr [Peter], aged 16 weeks, son of the industrious Roch and Agnes Piotrowski. He was buried in the Cemetery of the Holy Spirit on the 15th of the same month, at 'Na Dasze'."

AI translation (Google Gemini)



1804 Baptism of Therese Piotrowski
Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

"Village of Pikutkowo.

In the same year as above, on the 1st day of November, I, Antoni Przybylski, Commendary of Brześć, baptized an infant named Teresa, born on the 30th of the same [month, i.e., October 30], daughter of the industrious Roch and Agnes Piotrowski, legitimate spouses. Godparents were the industrious Tomasz Ziolkowski and Marianna Klimecka."

AI translation (Google Gemini)

96. *Sprawu...*
 Wsi Pikutkow... XXX Eneli; mi kotoj wachowicki...
 XXX Eneli; Kuzmierz Stod Kuzerski jako siadok.
 Roku Tysiecznego Osmsetnego Dwieściego Dnia Dwunastego
 miesiąca marca o godzinie piątej do drugiego południa.
 Przed nami Kommandorem Parafii Brzeskiej Sprawu
 umi bawicki Władysław Stara Cieskiego Gminy Brzeskiej
 Piaru Brzeskiego w deputacjonie Wyższego, Stawit
 si Piotr Piotrowski lat liczący dwadzieścia dwie w Wsi
 Pikutkowie Gminy w Gminie Brzeskiej potowoy;
 ożarzał nam dzień, pti Cieskiego Piotr Władysław si w domu
 jego na domu siedemnastym miesiąca marca roku bież
 ącego o godzinie szóstej przed południem, osiadać ić ić ić. Pto.
 Dronie z niego y Agnieszki z Surdyków lat liczący dwadzieścia
 dwie jego matronki y z zprezorem jego ić nadat mu
 imię Józefa. Po ucygnięciu powyższego osiadać ić ić ić
 unia Dni ić ić w gminie w Wsi Stawetnego Augustyna
 Dniowskiego lat liczący siedem ić siedem w Wsi
 siu obywatela osiadłego, tudzież, Piotr Dniowskiego
 lat liczący siedem ić siedem w Wsi Pikutkowie Gminy
 ić ić ić; Ożenić y dwunastu siadków to ić. Stawetny
 Augustyn Dniowski y Piotr Dniowski; niżej siy akt
 Władysław go przeczytaniu onego stawiać y podpisy z
 nami został przy ić ić z siadków, bo drugi siad ić ić ić
 siadł Antoni Dniowski Kommandor Parafii Brzeskiej
 Sprawu bawicki Władysław Stara Cieskiego.
 Augustyn Dniowski jako siadok
 XXX Eneli Piotr Dniowski jako siadok.

1809 Baptism of Josephine Piotrowski
Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

"96. Village of Pikutkowo. In the year one thousand eight hundred and nine, on the nineteenth day of the month of March at half past one in the afternoon. Before Us, Commendary of the Brześć Parish carrying out the duties of Civil Registrar of the Commune of Brześć, Brześć County, in the Bydgoszcz Department, appeared Roch Piotrowski, twenty-nine years of age, a farmer in the village of Pikutkowo located in the Brześć Commune, and presented to us a female child born in his house on the seventeenth day of the month of March of the current year [March 17, 1809] at six o'clock in the morning, declaring that it was begotten of him and Agnieszka née Surdyk [Surdyńska], twenty-nine years of age, his spouse, and that his wish is to give her the name Józefa. After making the above declaration and presentation of the child in the presence of the famed Augustyn Pniewski, sixty-seven years of age, a settled citizen in Brześć, and Piotr Gradkowski, forty years of age, a farmer in the village of Pikutkowo, as witnesses; the father and two witnesses: the famed Augustyn Pniewski and Piotr Gradkowski; this Birth Act, after being read aloud to those present, was signed with Us by one of the witnesses, as the second did not know how to write."

(Signed) Fr. Antoni Przybylski, Commendary of the Brześć Parish, Civil Registrar; Augustin Pniewski as witness; Mark (X X X) of Piotr Gradkowski as witness.

AI translation (Google Gemini)

66

Nr 10 Pikutkowo. Dnia 12 w parafii św. Józefa
 tego drugiego Listopada, tj. 12go dnia
 dziesiątego dziesiątego roku o godzinie piątej
 po południu — Wiadomo czyniemy iż w
 parafii Antoniego dziesięciu świętych Go-
 spodara Antycypa i Łucyego, tudzież Ma-
 teusza Potasiaka Gospodara katolicy z
 tego, obydwóch w Pikutkowie zamiesz-
 kujących na dniu dzisiejszym zawarli zwa-
 to religijne Matrimonium między Fran-
 ciszkiem Stasiakiem Młodszym zura-
 cym na parafii w Wierzbicy woli; tamże
 zamieszkanym, urodzonym w Wierzbicy woli
 z Antoniego i Maryanną Stasiakami Matrimonium
 Gospodarskich zamieszkałych nigdyś w
 Wierzbicy woli i ich małtych małżym lat
 trzydziści trzy. — A Panm. Józef Pi-
 otrowski, wikary, Kościół św. Józefa Pi-
 otrowski, Matrimonium zamieszkałych
 w Pikutkowie przy których zważając, ta-
 że uroczony i zamieszkały małżym lat dwu-
 dziesięć. Jako też zezwolenie uroczone
 nowożeńcom. Matrimonium to pomy-
 dity trzy zapowiedzi tak w parafii Józ-
 efie iako też i w parafii św. Józefa, pierw-
 sza dnia pierwszego, druga dnia drugiego,
 trzecia dnia dziesiątego drugiego uroczony
 trzy miesiąca Listopada roku dziesiątego.
 Zamierzenie Matrimonium niezawarte, Mat-
 rimonium nowi świadczym, iż niezawar-
 li żadnej umowy małżeńskiej Alit-
 minicyjny Stawiający pomyślny i po-
 życany zwyczaj, gdyż u nich wyrażeni pi-
 eci nieumiejętne

M. Sordor Sordowicz, Wikaryusz

Parafii Piotrowskiej

Przyjście Alita Matrimonium z dnia 12 1829
 zwyczaj, zezwolenie i: uroczony i zamieszkały
 Sordowicz

Sprawa 22 Maja 1830. w Brześciu

M. Sordor Sordowicz

1829 Marriage of Frank (Franciszek) Stasiak and Josephine Piotrowski
 Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

"No. 8 Pikutkowo. Took place in Brześć on November 22, 1829, at one o'clock in the afternoon. We make it known that in the presence of Antoni Skarżyński, farmer, sixty years of age, and Mateusz Kołasiak, farmer, thirty-six years of age, both residing in Pikutkowo, on this day a religious marriage was solemnized between Franciszek Stasiak, a bachelor, farmhand residing in Kruszkowa Wola, born in Rządka Wola, son of the late spouses Antoni and Marianna Stasiak, farmers formerly residing in Rządka Wola, thirty-three years of age; and the maiden Józefa Piotrowska, daughter of Roch and Agnieszka Piotrowski, farmers, spouses residing in Pikutkowo with whom she resides, born and residing there, twenty years of age; with the oral consent of the bride's father present. This marriage was preceded by three banns published in both the Parish of Dęby and the Parish of Brześć, on November 1st, 8th, and 22nd of the current year. No impediment to the marriage occurred. The new spouses declare that they have not entered into any prenuptial agreement. This act was read aloud to the appearing parties and signed by Us, as those named herein do not know how to write."

(Signed) Fr. Teodor Lesiewicz, Vicar of the Brześć Parish

AI translation (Google Gemini)

3. English Translation

"No. 2. Pikutkowo. Took place in Brześć on January twenty-first, one thousand eight hundred and thirty-three, at two o'clock in the afternoon. —

*We make it known that in the presence of witnesses: **Roch Piotrowski**, farmer, fifty years of age, as father of the bride, and **Wincenty Jabłoński**, farmer, twenty-nine years of age, both residing in Pikutkowo, on this day a religious marriage was solemnized between **Józef Spsychalski**, a bachelor, son of the spouses Wincenty and Anna née Krowińska Spsychalski residing in Miłanowo, born in Miłanowo and residing there on his farm, thirty-two years of age; and **Józefa Stasiak**, widow of Franciszek Stasiak who died on December twenty-eighth, one thousand eight hundred and thirty-one, daughter of the spouses **Roch and Agnieszka née Surdyńska Piotrowski**, residing in Pikutkowo, born also in Pikutkowo and residing there with her parents, twenty-three years of age. — This marriage was preceded by three banns: the first on the sixth, the second on the thirteenth, the third on the twentieth, all of the current month and year. No impediment to the marriage occurred. The new spouses declare that they have entered into no prenuptial agreement. — This act was read aloud to the appearing parties and witnesses, who do not know how to write."*

(Signed) Fr. Eugeniusz Kruszewski

AI translation (Google Gemini)

80

16. Piikutkowo. - Dnia 10 w Brześciu dnia, dnia
 dziesiątego czwartego Miesiąca Tytułu, ośmiesiąt
 dziesiątego, pierwszego roku ogólnie dwudzi
 stego w potudni. - Wiedomajęcy się za wpa
 tomowi siwinku. Synowa Ballmorkiego go
 spodarsa, z Piikutkowa lat trzydziści pięć,
 tudzież Wojciecha Baluńskiego gospodar
 na wsi lat czterdziści mających, na
 dniu dzisiejszym, zawarte wstąpiło religijne
 małżeństwo między Jędrzejem Lipińskim,
 wdowcem po zmarłej wdowie Anny li
 nia roku zeszłego Ełbić w Lubieszynie, z
 kąd z synem i córką z domu niezmężnej pa
 nią z synami, wsiadającymi wsiadającymi
 uia, w Piikutkowie zawięzanych gospodar
 lat czterdziści mających, a Jędrzeja Spychals
 kiego, wdowca, po zmarłym wdowie czwartym
 listopada roku zeszłym w Piikutkowie
 Józefie Spychalskim, w roku Procha Piotra
 wskiego, uciekającego i tęgich z kłótni i chodzą
 cich w Piikutkowie, zawięzanej, urodzonej w
 Piikutkowie i tam zawięzanej gospody
 ni, lat czterdziści mających. Małżeństwo to
 poprowadziły trzy zapowiedzi w wsiach, dw
 dziesiątym czwartym, trzydziśtym pierwszym
 sierpnia, siódmym wrześniu roku bieżącego
 w Parafii Brześci. Januaria. Matkę i siostrę
 uciekającą. Matkę i siostrę uciekającą
 się uciekającą przed Rejsem obywateli
 Tawskiego Rejsem Karmackim wdowie Jędrze
 jowi czwartym Miesiąca roku bieżącego zawarte.
 Małżeństwo stawiającym i świadkiem poświ
 eczy, przez nas świadków podpisany został,
 stawiającym przed uciekającą.

Krzysztof Tarnowski w. p.

Szymon Buttmik
 Wojciech Baluński

1851 Marriage of Andrew (Jędrzej) Lipiński and Josephine (Piotrowski) Spychalski
 Piikutowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

"16. Pikutkowo. — Took place in Brześć on September twenty-fourth, one thousand eight hundred and fifty-one, at twelve o'clock noon. — We make it known that in the presence of witnesses: Szymon Baliński, farmer from Pikutkowo, thirty-five years of age, and Wojciech Baliński, farmer from Wieniec, forty years of age, on this day a religious marriage was solemnized between Jędrzej Lipiński, widower of Elżbieta who died on July eighth of last year in Madzerowo [Mazerowo], son of the late Kazimierz and Agata (maiden surname unknown), of unknown birthplace, a farmer residing in Pikutkowo, forty years of age; and Józefa Spychalska, widow of Józef Spychalski who died on November fourth of last year [November 4, 1850] in Pikutkowo, daughter of the late Roch Piotrowski and Agnieszka née Surdyńska residing in Pikutkowo, born in Pikutkowo and residing there, a female farmer, forty years of age. — This marriage was preceded by three banns on August twenty-fourth, thirty-first, and September seventh of the current year in the Parish of Brześć. — No impediment to the marriage occurred. — The new spouses declare that they entered into a prenuptial agreement before Notary Public of the Włocławak District, Paweł Karnkowski, on September 3 / 15 of the current year. — This act was read aloud to the appearing parties and witnesses, and was signed by Us and the witnesses; the appearing parties do not know how to write."

(Signed) Fr. Tarnowski, Deputy Pastor; Szymon Baliński;
Wojciech Baliński

AI translation (Google Gemini)

15. Пикутковъ. Состоялось въ городѣ Торестѣ, семнадцата-
го. Свадьба девицы Анбары твоя въ восемь часовъ
девятого года, въ девяти часовъ утра. — Явились Войцехъ
Ордовскій, сорока семи лѣтъ, и Валентій Радко-
вскій, тридцати семи лѣтъ отъ роду, оба крест-
ны, мѣстныя въ Пикутковѣ, и оба были:
это въ семнадцатой. Свадьба седьмой день между
мѣсяца и года, въ два часа пополудни, умерла въ коло-
нии Пикутковъ Роза первая браки Стася, вѣ-
ра Стася, тридцати семи лѣтъ, уроженка
Демуровская, Роза и Piotrowski, пионерка Слава
Стася, другаго Спиританка, брата Спиританка, жена
и родственница, мѣстныя въ Пикутковѣ, сем-
надцати лѣтъ отъ роду, также родившаяся,
дочь покойнаго, Роза и Алиенка уроженкой
Сурдинской, некогда супруги Piotrowski, остав-
шая себя вдовой вѣчно мужа Андреемъ Митинскимъ,
когда находясь изъ алиенки, мѣстныя
въ Пикутковѣ, и тридцати лѣтъ. Маріяну, Вой-
цеха и Маріанну. По наговору удостоено рѣши-
о кончить Роза Митинской. Актъ сей при-
сутствіи присутствующихъ, Ядми и присут-
ствующихъ подписанъ.

Wojciech Ordoński

Walenty Radkowski

Кр: М: Роза Митинская
Под ак: Сп. Сост: —

16. Торестъ. Состоялось въ городѣ Торестѣ, девятнадцатого.

1880 Death of Josephine (Piotrowski) Lipiński
Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

"15. Pikutkowo. Took place in the town of Brześć on January 17 / 29, 1880, at nine o'clock in the morning. — There appeared Wojciech Ogrodowski, forty-seven years of age, and Walenty Kwiatkowski, thirty-seven years of age, both peasants residing in Pikutkowo, and declared that on January 15 / 27 of the current month and year [January 27, 1880] at two o'clock in the afternoon, there died in the colony of Pikutkowo Józefa Lipińska (first marriage Stasiak, second Spychalska, third Lipińska, née Piotrowska — Józefa z Piotrowskich, pierwszego ślubu Stasiak, drugiego Spychalska, trzeciego Lipińska), wife of a peasant, residing in Pikutkowo, seventy-one years of age, born there, daughter of the late Roch and Agnieszka née Surdyńska, formerly the spouses Piotrowski; — leaving behind her widowed husband Andrzej [Jędrzej] Lipiński, living on support, residing in Pikutkowo, and three children: Marianna, Wojciech, and Marianna. — Upon eye-witness verification of the death of Józefa Lipińska, this act was read aloud to those present, and signed by Us and those present."

(Signed) Wojciech Ogrodowski; Walenty Kwiatkowski; Fr. M. Goratkowski, Registrar of Civil Status

AI translation (Google Gemini)

[illegible]

1811 Baptism of Rosalie Piotrowski Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

*"40. Pikutkowo. In the year one thousand eight hundred and eleven, on the twenty-ninth day of the month of September, at eleven o'clock in the morning. Before Us, Commendary of the Brześć Parish carrying out the duties of Civil Registrar of the Commune and County of Brześć in the Bydgoszcz Department, appeared **Roch Piotrowski**, farmer residing in Pikutkowo, **thirty-three years of age**, and presented to Us a female child who was born in his house at **House Number 19** on the twenty-eighth day [September 28, 1811] at two o'clock at night, of the current month and year, declaring that it was begotten of him and **Agnieszka née Surdyk [Surdyńska]**, **thirty-two years of age**, his spouse, and that his wish is to give her the name **Rozalia**. After making the above declaration and presenting the child to Us in the presence of Jan Mierzwicki, thirty-five years of age, and Tomasz Śmiałowski, twenty-[five] years of age, both farmers residing in Pikutkowo, this act, after being read aloud to the appearing parties, was signed by Us alone, as the declarants do not know how to write."*

(Signed) Fr. Mateusz Mierzejewski, Commendary of Brześć,
Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

3. English Translation

"No. 18. Pikutkowo. Took place in Brześć on November sixth, one thousand eight hundred and thirty, at one o'clock in the afternoon. —

We make it known that in the presence of Walenty Kętlewski, citizen, sixty years of age, residing in Brześć, and Antoni Pretes, farmer, forty-five years of age, residing in the village of Pikutkowo, on this day a religious marriage was solemnized between Mateusz Sztygowski, shepherd residing in Kopenowo, Krapyna [Kłóbka] parish, a bachelor born in Chlebowo, son of the late legitimate spouses Marcin and Eleonora Sztyg, formerly residing in Średnie in Prussia, thirty-one years of age; and the maiden Rozalia Piotrowska, daughter of Roch and Agnieszka Piotrowski, farmers residing in Pikutkowo with whom she resides, born there in Pikutkowo, Brześć parish, nineteen years of age. This marriage was preceded by three banns, the first on October seventeenth, the second on October twenty-fourth, the third on October thirty-first of the current year — published both in the Krapyna parish as well as in the Brześć parish, along with the oral consent of the groom's mother present for this marriage act, as well as the bride's father present for this same act. No impediment to the marriage occurred. The new spouses declare that they have entered into no prenuptial agreement. — This act was read aloud to the appearing parties and witnesses, and was signed by the first witness, Walenty Kętlewski, as those named in the act do not know how to write."

*(Signed) Fr. Teodor Lesiewicz, Vicar of the Brześć Parish;
Walenty Kętlewski*

AI translation (Google Gemini)

58
 Lubraniec i Smogorzewo
 Działo się w Mieście Lubraniec dnia trzydziestego stycznia Tysiąc osiemset
 sześćdziesiątego roku o godzinie czwartej z południa. Wiadomczynimy, iż
 w przystawie świątków Symona Tomaszeużskiego lat sześćdziesiąt siedem
 i Adama Symanickiego lat trzydziści i siedem bierzących i żewców obur Lub-
 raniec zamieszkałych na dniu dzisiejszym zawarte zostało religijne Matien-
 stwo między Józefem Urbaniskim Młodcem po niegdy Matgoracie z pa-
 rafie tutejszej zmarłej Komornikiem w Smogorzewie zamieszkałym urodzo-
 nym także z niegdy Symona i Katarzyny z Pijców matronkó Urbanickich
 lat pięćdziesiąt mającym. a Rozalia Stęgowska Młoda po niegdy Ma-
 teusza przed rokiem w tutejszej Parafii zmarłym córka niegdy Rochy i Ignacy
 z Tardyskich matronkó Piotrowskich urodzona w Płutkowie i na elem-
 cie przy Synie w Lubraniec zamieszkała lat czterdziści dwa bierząca. Mat-
 ienstwo to poprzedziły trzy zapowiedzie w dniach: piętnastym, dwudziestym
 drugim i dwudziestym dziewiątym bierzącego miesiąca i roku w parafii
 tutejszej. Tamowanie matienstwa nie zostało. Matronkowie nowi świad-
 czają, iż nie zawarli umowy przedślubnej i akt ten stawającym, których
 pisać nie umieją, przeczytany przez nas tylko podpisany został i
 świadkom. Ci świadkom.

8.
 Nowice
 Działo się w Mieście Lubraniec dnia dwunastego Lutego Tysiąc

1860 Marriage of Joseph (Józef) Urbaniski and Rosalie (Piotrowski) Stęgowski
 (Lubraniec Parish)

3. English Translation

"Lubraniec and Smogorzewo. Took place in the town of Lubraniec on the thirtieth day of January in the year one thousand eight hundred and sixty at four o'clock in the afternoon: We make it known that in the presence of witnesses Szymon Tomaszewski, sixty-seven years of age, and Adam Szymański, thirty-eight years of age, both shoemakers residing in Lubraniec, on this day a religious marriage was solemnized between Józef Urbański, a widower after the late Małgorzata who died in the local parish, a komornik [tenant farmer/laborer] in Smogorzewo, residing there, born there, son of the late Szymon and Katarzyna née Ryj, spouses Urbański, fifty years of age. — and Różalia Stygowska [Szygowska], a widow after the late Mateusz who died a year ago in this local parish, daughter of the late Roch and Agnieszka née Surdyńska, spouses Piotrowski, born in Pikutkowo and currently residing in Lubraniec with her son, forty-two years of age; This marriage was preceded by three banns on the days: fifteenth, twenty-second, and twenty-ninth of the current month and year in the local parish. No impediment to the marriage occurred. The new spouses declare that they have entered into no prenuptial agreement. This act was read aloud to the appearing parties who do not know how to write, and was signed by us only."

AI translation (Google Gemini)

17. Состоялось въ Люблинѣ въ семнадцатомъ / двадцатъ
 Люблинѣ. двѣдцѣ / день Октября Мѣсяца воссѣдѣнъ семнадцатъ
 перваго года. въ три часа пополудни. Объявленъ это
 въ присутствіи свѣдѣтелей - Михаила Мухоморова
 поддѣлѣнъ мѣсяцъ - хозяина и Мартина Калаша
 тридцати летъ отъ года. обоего Хозинцова изъ Лю-
 блина. Заключено сего числа религиозный брачный со-
 возъ между. Августинъ Августиниакъ / Августинъ
 Августиниакъ / вѣрному королю и сѣмѣи мѣсяцъ отъ ро-
 да - по сиръ Розалии и Пётровской цесарицы въ Островъ
 поддѣлѣнъ. Мѣсяцъ Трифода Емѣнѣнъ - сѣмѣи
 по сиръ Роза и Маріанна изъ Хозинцова сиръ
 Роза Августиниакъ - хозяинъ замѣнѣнъ
 изъ въ Островъ - и Розалии изъ Пётровской
 10^{го} Емѣнѣнѣнъ 20^{го} Урбанѣнѣнъ / вѣрному
 и Пётровской 1^{го} Емѣнѣнѣнъ / 2^{го} Урбанѣнѣнъ /
 вѣрному поддѣлѣнъ сѣмѣи мѣсяцъ отъ года. по сиръ
 Розалии урбанѣнѣнъ. цесарицы въ Люблинѣ
 въ семнадцатомъ / двадцатъ / день Октя-
 бря Мѣсяца воссѣдѣнъ мѣсяцъ сѣмѣи
 / 18^{го} / - поддѣлѣнъ, въ Тихоновѣ - дѣрево по сиръ
 радѣнѣнъ / Роза и Августинъ сиръ Пётров-
 ской - замѣнѣнъ въ Люблинѣ - Франку сѣ-
 мѣи / преддѣлѣнъ три Кротовѣ. Означенъ по
 Емѣнѣнѣнъ въ Трифодѣнѣнъ Котѣнѣнѣнъ Островъ и
 Люблинѣ - въ двѣдцѣ двадцатъ мѣсяцъ Емѣнѣнѣнъ
 вѣрному / Октября третѣнѣнъ / поддѣлѣнъ / и
 двѣдцѣнѣнъ / двадцатъ / вторѣнѣнъ Октября, тѣмъ
 года. Но Люблинъ объявленъ это между нами три-
 ной дѣрево заключенъ небыть - Актъ сѣи по кр-
 тѣи сѣрѣдъ Емѣнѣнѣнъ только поддѣлѣнъ. когда при-
 сѣдѣнъ про оное Актъ сѣи по кр-
 тѣи Люблинъ Трифодѣнѣнъ Хозинцова
 Люблинѣнѣнъ при сиръ Сѣмѣи мѣсяцъ
 Гражданского Сѣмѣи.

1871 Marriage of Andrew (Andrzej) Augustyniak and Rosalie (Piotrowski) Urbański (Lubraniec Parish)

3. English Translation

*"17. Lubraniec. Took place in Lubraniec on the seventeenth / twenty-ninth day of October, one thousand eight hundred and seventy-one, at three o'clock in the afternoon. We declare that in the presence of witnesses: Michał Tomczak, fifty years of age, householder, and Marcin Hałas, thirty years of age, both householders residing in Lubraniec, on this day a religious marriage union was contracted between **Andrzej Augustyniak**, widower, forty-six years of age, after the late Rozalia née Grobowiec who died in this parish, [born in] Tysewo in Smielów Parish, son of the late Roch and Marianna née Hormat, spouses Augustyniak, householder residing in Borek; and **Rozalia née Piotrowska, 1st-voto Sztempkowska, 2nd-voto Urbańska**, widow, fifty-four years of age, after the late Ozip [Józef] Urbański, who died in Lubraniec on the eleventh / twenty-third day of October, one thousand eight hundred and sixty-six (1866) – born in Pikutkowo, daughter of the late parents Roch and Agnieszka, spouses Piotrowski – residing in Lubraniec. This marriage was preceded by three publications of banns in the local parish church in Lubraniec on September 26 / October 8, October 3 / 15, and October 10 / 22 of the current year. The newlyweds declare that no prenuptial agreement was entered into between them. This act, after being read aloud, was signed by Us only, as those present for the act are illiterate."*

*(Signed) Fr. Ludwik Grompski, Pastor of the Lubraniec Parish,
Civil Registrar*

AI translation (Google Gemini)

3. English Translation

*"Salonki, No. 22. Took place in the village of Seweryn, on the eighteenth/thirtieth day of March, one thousand eight hundred and eighty-two, at eight o'clock in the morning. Appeared Florian Modryński, thirty-eight years of age, and Józef Wosiński, thirty-two years of age, both day laborers residing in the village of Seweryn, and declared that in the village of Salonki on the fifteenth/twenty-seventh day of March, of the current year, at three o'clock in the afternoon died **Rozalia née Piotrowska, 1st marriage Sztygowska, 2nd marriage Urbańska, 3rd marriage Augustyniak**, wife of a peasant, seventy-eight years of age, born in the village of Pikutkowo, daughter of the late Roch and his wife Agnieszka née Surdyńska, [at time of death] in the village of Borek, leaving behind her widowed husband Andrzej Augustyniak; after inspection of the body [and] credible testimony regarding the passing of Rozalia Augustyniak, this act was read aloud to those present and, due to their illiteracy, was not signed."*

AI translation (Google Gemini)

3. English Translation

"No. 5. Village of Pikutkowo. Birth of Marcjanna Piotrowska.

*In the year one thousand eight hundred and thirteen, on the second day of the month of August, at ten o'clock in the morning. Before Us as above appeared **Roch Piotrowski, fifty-two years of age, farmer residing in the village of Pikutkowo, and presented to Us a female child, who was born in his house on the first day of the current month and year [August 1, 1813], declaring that she was begotten of him and Agnieszka, forty-five years of age, his spouse, and that his wish is to give her the name Marcjanna [Marianna]. After making the above declaration and presenting the child, in the presence of Piotr Szraukowski, twenty-eight years of age, and Jan Męczyński, thirty-two years of age, both farmers residing in the village of Pikutkowo, whereupon this Act, after being read aloud to those appearing, was signed by Us alone, as the witnesses do not know how to write."***

(Signed) A. Męczyński, Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

3. English Translation

"No. 67. Miechowice. Took place in Brześć on the nineteenth day of November, one thousand eight hundred and thirty-two, at twelve o'clock noon: —

*We make it known that in the presence of witnesses: Roch Biesiada, farmer, thirty-six years of age, residing in Miechowice, and Wincenty Jabłoński, farmer, thirty years of age, residing in Pikutkowo, on this day a religious marriage was solemnized between **Wojciech Królak**, widower after the late Ewa Królak, son of the late spouses Wawrzyniec and Barbara Królak, born in Miechowice, residing on a farm there, **twenty-nine years of age**; — and the maiden **Maryanna Piotrowska**, daughter of the spouses **Roch and Agnieszka Piotrowski**, residing in Pikutkowo, born in Pikutkowo, residing there with her parents, **eighteen years of age** [lat Ósmnaście]. This marriage was preceded by three banns, the first on the fourth, the second on the eleventh, the third on the eighteenth, all of the current month and year. As well as the oral consent of the parents of the bride present for this Marriage Act. No impediment to the marriage occurred. The new spouses declare that they have entered into no prenuptial agreement. This Act was read aloud to the appearing parties and witnesses, who do not know how to write."*

(Signed) Fr. Eugeniusz Kruszewski

AI translation (Google Gemini)

76.

137

151. Miechowice. Dnia 10go siecznia roku 1848go Grubina Tysia tamach
 existerujacego tamtego roku ogodnieniu darskiej ryma. Stawili sie
 Antoni Surdinski tak drugi wroci. Sądach Sądów Piłkowskich
 uchodzących przy liczący dobowej gospodance w Miechowicach, i pamiat
 wylki, ze w dniu 10go siecznia 1848go miesiaca i roku o godnieniu
 Grubinskiej wicazorem umarła w Miechowicach Maryjanna Krolak
 tak drugi wroci wojawa ierka. Alachoi. Piłkowskiego i Agnieszki
 Alachoi. Surdinski w Piłkowskich namieszkajacych, umarła
 w Piłkowskich namieszkajacych w Miechowicach tamtego dnia
 wazy. Mego Gospodara Wojciecha Krolak, i darskiej pamiat
 Sądów, Surdinski, Surdinski, Agnieszki, Maryjanny, i Maryjanny
 po pamiataniu sie waznie onych. Alachoi, i Alachoi. Alachoi
 wazni pamiatani pamiatani pamiatani pamiatani pamiatani pamiatani
 wazni pamiatani pamiatani pamiatani pamiatani pamiatani pamiatani

Książ. Tarnowski WCPB

1848 Death of Marcjanna (Piotrowski) Krolak
 Miechowice (Brześć Kujawski)

3. English Translation

"137. Miechowice. Took place in Brześć on the sixth day of December, one thousand eight hundred and forty-seven, at ten o'clock in the morning. Appeared Antoni Szczepański, thirty years of age, as well as Janós [Janusz] Pińkowski, forty-three years of age, both farmers from Miechowice, and declared that on the fourth day of the current month and year [December 4, 1847], at ten o'clock in the evening, died in Miechowice Maryanna Królak, thirty years of age, daughter of Roch Piotrowski and Agnieszka née Surdyńska residing in Pikutkowo, born in Pikutkowo, residing in Miechowice, leaving behind there her husband Wojciech Królak, farmer, and six children: Paweł, Tomasz, Franciszka, Agnieszka, Magdalena, and Maryanna. Upon eyewitness verification of the passing of Królak, this Act was read aloud to the appearing parties and signed by us, as the appearing parties do not know how to write."

(Signed) Fr. Tarnawski, Vicar

AI translation (Google Gemini)

Akt i. Podpisany w ostat. —
 12 cyfiala
 Konicgo Piotra
 skiego wsi
 Pukutkowa
 Marini i Anz. Sk.
 Cywilnego Gminy
 Roku 1818 Czynnego Gminnego
 dnia dwudziestego czwartego Maja Godzinie
 dziesiątej przed południem przed Nami
 iako wyżej stawil się Rocco Piotrowski i
 Franciszek Skoroński, a których pierwszemu
 lat ma czterdziestu, drugi trzydziestu
 i oboje obywateli Gminnego wsi Pukutkowa
 i oświadczili nam iż dnia dwudziestego dru-
 giego około godziny Gminy wsi Pukutkowa
 Antoni syn namienionego Piotra i Agnie-
 skii a Sądzących Piotrowskich lat trzy
 małego. Akt niniejszy po przeczytaniu
 przez Stronę przez Nas samych po-
 giny doomy świadkowie nieumiejący podpisać
 w wsi Pukutkowa
 Marini i Anz. Sk.
 Cywilnego Gminy

1818 Death of Anthony Piotrowski
Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

"No. 5 Death Act of Antoni Piotrowski from the village of Pikutkowo.

*In the year one thousand eight hundred and fourteen, on the twenty-fourth day of May at ten o'clock in the morning, before Us as above appeared **Roch Piotrowski and Franciszek Łopacki**, the first of whom is **forty years of age**, and the second **sixty**, both farmers from the village of **Pikutkowo**, and declared to Us that on the twenty-second day [May 22, 1814] at about eight o'clock in the evening, died **Antoni**, son of the aforementioned Roch and Agnieszka née Surdyńska Piotrowska, **being three years of age**. This act, after being read aloud to the parties by Us alone since the witnesses do not know how to write, was signed."*

(Signed) Marziński, Civil Registrar of the Commune

AI translation (Google Gemini)

1833 Marriage of Joseph (Józef) Kociński and Barbara Piotrowski
Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

"No. 35. Pikutkowo. Took place in Brześć on the twenty-ninth day of November, one thousand eight hundred and thirty-three, at one o'clock in the afternoon. —

*We make it known that in the presence of witnesses Stanisław Urbański, farmer, thirty years of age, residing in Duża Nima, and Roch Świątkiewicz, day laborer, thirty-six years of age, residing in Pikutkowo, on this day a religious marriage was solemnized between Józef Kociński, bachelor, son of the spouses Wojciech and Katarzyna Kociński, shepherds residing in Chromowola in Raciąż parish, born in Wituchna, Ryczywół parish, residing as a farmer in Pikutkowo, **twenty years of age**; — and the maiden Barbara Piotrowska, daughter of the spouses Roch and Agnieszka née Surdyńska Piotrowski, residing in Pikutkowo, born in Pikutkowo, residing with her parents, **having completed fifteen years of age**. This marriage was preceded by three banns, the first on the sixth, the second on the thirteenth, the third on the twentieth day of October of the current year; as well as the oral consent of the parents of the newlyweds present for this Act. — No impediment to the marriage occurred. — The new spouses declare that they have entered into no prenuptial agreement between themselves. — This Act was read aloud to the appearing parties and witnesses, who all do not know how to write."*

(Signed) Fr. Adam Sarnecki, Vicar of the Brześć Parish

AI translation (Google Gemini)

183
 28 Pikutkowsko Zmarła w Brześciu dnia dwudziestego
 go Miesiąca Sierpnia. Trzydziestego drugiego Roku egipskiego
 smętu zmarła Stałała się. Antoni Prępczyński gospodarz
 z Pikutkowa lat pięćdziesiąt i Siostrę Głuchowską gospodar-
 kę z Pikutkowa lat czterdziści małą i ożenił się z
 dnia dwudziestego smętu Miesiąca roku bieżącego wydzienie trzech
 cęg wnosy umarta Barbara Kucińska komornica w Pikut-
 kowie mająca lat siedemnaście małą i wydzienie
 wny wdowiatego męża Siostrę Głuchowską i gospodarz
 Rodziców Rostwa i Agnieszki Piotrowskich w Pikutkowie
 komornicę. Soprzekładam się na wnie wzięcia w wyzn-
 skich lat. ten stawiający przysięgany zost. który
 pisze mić umiści.

Dnia Subian Samowolki Maryi Para-
 fiu Bmiedzi

1836 Death of Barbara (Piotrowski) Kociński
 Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

"28 Pikutkowo. Took place in Brześć on the twenty-eighth [recorded as 29th in numerical figure / written as 28th] day of March, one thousand eight hundred and thirty-six, at eight o'clock in the morning. Appeared Antoni Przepiórczyński, farmer from Pikutkowo, fifty years of age, and Józef Gliszczyński, farmer from Pikutkowo, forty years of age, and declared: that on the twenty-eighth day of March of the current year [March 28, 1836] at three o'clock in the night, died Barbara Kucińska, tenant laborer residing in Pikutkowo, seventeen years of age, leaving behind her widowed husband Józef Kuczyński [Kociński], farmer, – [and] her parents Roch and Agnieszka Piotrowski, farmers residing in Pikutkowo. Upon eyewitness verification of the passing of Kuczyńska, this Act was read aloud to the appearing parties, who do not know how to write."

(Signed) Fr. Julian Sarnowski, Vicar of the Brześć Parish

AI translation (Google Gemini)

Nr 75
 merem dwu
 rzkatych. Pocerem niniejszy Akt urodzenia stawiającym prrecy ta
 ny i prrecz nas samych gdyz Oycie i Swiadkowie meamnieia pod
 Aht uro-
 dzienia. witnego Gminy Brzeckiej.
 Ignacego
 Piotrow-
 skiego
 w laci
 Piikutko-
 wo.
 Roku trydziernego. Dm setnego dwudziestego pierwszego, dnia dwudziestego
 trzeciego. Miesiaca Lipca o godzinie iedenastej przed południem. Przed nami
 iako wyry. Stawitels Roch Piotrowski Gospodarz liczący lat czterdziestu
 w laci Piikutkowie zamieszkaty i charat nam dziecię pti mierzkiu. Wtore uo
 drito iu w domu iego pod numerem czternaestem na dniu dwudziestem dru-
 gim, miesiaca i roku bieżącego o godzinie iedenastej przed południem Swiad-
 kraige iu iet spłodzone z niego i Agnieszki Surdyni, lich czterdziestu lat maig cy
 iego matronki, i z iyczeniem iego iet nadać mu imie Ignacy. Pocerem niniejszy
 powyższego opowiadania, i o harania dziecięcia wpry to m naci Michała Sobrem-
 skiego Gospodara liczącego lat czterdziestu pod numerem piątym. Tudzież
 Antoniego Sierżborskiego Gospodara liczącego lat pięćdziesięt pod numerem
 dwudziestem obydwóch Swiadków w laci Piikutkowie zamieszkatych. Pocerem
 niniejszy Akt urodzenia stawiającym prrecy tany i prrecz nas samych
 gdyz Oycie i Swiadkowie nie umieją podpisanym rozpat. Xigdr Antonin
 Jabkowski Wzrydnik Stanu Gwiltnego Gminy Brzeckiej. Nr 76 Roku

1821 Baptism of Ignatius Piotrowski
Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

"No. 75. Birth Act of Ignacy Piotrowski in the Village of Pikutkowo.

*In the year eighteen hundred and twenty-one, on the twenty-sixth day of the month of July at eleven o'clock in the morning. Before Us as above, there appeared **Roch Piotrowski**, a farmer, forty years of age, residing in the village of Pikutkowo, and presented to us a male child, which was born in his house at house number 14 on the twenty-second day of the current month and year at eleven o'clock in the morning, declaring that he was begotten of him and his wife **Agnieszka née Surdyńska**, forty years of age, and that it is his wish to give him the name **Ignacy**. After making the above declaration and presenting the child in the presence of **Michał Sobczński**, a farmer, forty years of age, [residing at house] number 5, as well as **Antoni Sieczkowski**, a farmer, fifty years of age, [residing at house] number 20, both witnesses residing in the village of Pikutkowo. Whereupon this birth act was read aloud to the declarants and signed by Us alone, as the father and witnesses do not know how to write."*

(Signed) Fr. Antonin Jabłoński, Civil Registrar of the Brześć District

AI translation (Google Gemini)

3. English Translation

"No. 1. Wola Honkowska. Took place in Dąbie on the tenth day of April, eighteen hundred and forty-five at two o'clock in the afternoon. We make known that in the presence of witnesses: Tomasz Matusiak, fifty-one years of age, a farmer from Wola Honkowska, as well as Wojciech Wróbel, forty-one years of age, a farmer from Michowice; on this day a religious marriage was contracted between Ignacy Piotrowski, a young man twenty-four years of age, son of the spouses Roch and Agnieszka née Surdyńska Piotrowski, born in Pikutkowo and residing there on the farm, and the maiden Marcjanna Zaparuszewska, sixteen years of age, daughter of the spouses Paweł and Brygida née Orłowska Zaparuszewski, born in Wola and residing there with her parents. This marriage was preceded by three banns published on the twelfth, nineteenth, and twenty-sixth days of the month of January of the current year in the Parishes of Brześć and Dąbie. No impediment to the marriage occurred, and the oral consent of both fathers of the newlyweds, who were present at this Marriage Act, was declared. The newlyweds declared that they entered into no prenuptial agreement at any office. This act was read aloud to the declarants and signed by Us alone, as the witnesses cannot write."

(Signed) Fr. Mateusz Korzeniewski, Registrar of Dąbie Parish

AI translation (Google Gemini)

№: 100 Амурской губернии амурского уезда 1892

Page 62 of 70

3. English Translation

"18. Pikutkowo. Took place in the city of Brześć on January 20 / February 1, 1891, at two o'clock in the afternoon. We announce that in the presence of witnesses Antoni Władkowski, fifty years of age, and Józef Majański, fifty-seven years of age, both landowners residing in the village of Pikutkowo, on this day a religious marriage was contracted between Ignacy Piotrowski (Ignacy Piotrowski), seventy-one years of age, widower after his deceased wife Marcjanna Piotrowska née Zaparuszewska, who died in the city of Brześć on February 8 / 20, 1890, living on his own means, born in the village of Pikutkowo, where he currently resides, son of the deceased Roch and Agnieszka née Surdyńska, once the spouses Piotrowski, who resided in the village of Pikutkowo; – and Anna Klimitzka née Kmiecik [or Agnieszka / Anna Kmiecik], of two names, widow after her deceased husband Adam Klimitzki, who died in the city of Brześć on July 31 / August 12, 1890, born in the village of Zduny, parish of [Izbica?], Novograd-Volynsky Uyezd, Volhynian Governorate, daughter of the deceased Walenty and Katarzyna née Jemińska, once the spouses Kmiecik, forty-five years of age, a worker residing in the village of Pikutkowo. This marriage was preceded by three banns published in the local parish church on January 10/22, 17/29, and 24 / February 5 of the current year. The newlyweds declared that they entered into no prenuptial agreement. The religious rite of marriage was performed by Fr. Jan Niemianowski, acting magistrate of the Brześć Parish. This act, after reading aloud, was signed by Us alone due to the illiteracy of the newlyweds and witnesses."

(Signed) Fr. Jan Niemianowski, Civil Registrar.

AI translation (Google Gemini)

К. С. Св. - Кулинск

188 Пикутково. Составлено в городе Ереван, тре-
 тью / шестидесятого Января тысяча де-
 вятисемих тысяч года, в десят часов утра,
 Явным Ясновидением Удобривший шестидесяти
 пятилетним Ясновидением Пикутский шестидесяти
 летней своей жизни роду, оном содержащий из
 аминента, оном содержащий в Пикутко-
 во, оном содержащий, первая шестидесятого Января
 тысяча года, в шест часов вечера, умер в Пи-
 кутково. Умания Петровский / Игнатию Петрову
 содержащий из аминента, оном содержащий одного
 да из роду, родившийся оном содержащий в Пи-
 кутково, оном покоивший. Родившийся оном содержащий
 недовольной супругой Петровской, оставившись
 себя одобривший оном Игнатию Петровскую. Родившийся
 оном содержащий оном Игнатию Петровского.
 Оном содержащий оном содержащий оном содержащий
 содержащий оном содержащий оном содержащий.
 К. С. Св. - Кулинск

189 К. С. Св. - Кулинск. Составлено в городе Ереван

1906 Death of Ignatius Piotrowski
 Pikutkowo (Brześć Kujawski)

3. English Translation

"188. Pikutkowo. Took place in the city of Brześć on November 3 / 16, 1906, at ten o'clock in the morning. There appeared Józef Szafrański, sixty-five years of age, and Józef Rybacki, seventy-four years of age, both living on their own means, residing in Pikutkowo, and declared that on November 1 / 14 of the current year, at six o'clock in the evening, there died in Pikutkowo Ignacy Piotrowski (Ignacy Piotrowski), living on his own means, ninety-one years of age, born and residing in Pikutkowo, son of the deceased Roch and Agnes [Agnieszka], maiden name unknown, once the spouses Piotrowski, leaving behind his widowed wife Anna Piotrowska. — Upon eye-witness verification of the death of Ignacy Piotrowski, this act was read aloud to those present, who are illiterate, and signed by Us alone. — Civil Registrar: (Signed) Fr. St. Kuliński."

AI translation (Google Gemini)

3. English Translation

*"No. 70. Pikutkowo. In the year one thousand eight hundred twenty-four, on the twentieth day of the month of June at three o'clock in the afternoon. Before us, Civil Registrar of the Brześć commune, appeared **Roch Piotrowski**, farmer, **forty-four years of age**, residing in the village of Pikutkowo, and presented to us a male child who was born in his house at **House Number 13** on the seventeenth day of the current month and year [June 17, 1824] at three o'clock in the morning, declaring that he was begotten of him and **Agnieszka née Surdyńska**, **forty-four years of age**, his spouse, and that his wish is to give him the name **Jan**. After making the above declaration and presenting the child to us in the presence of **Paweł Kwieciński**, day laborer, thirty years of age, and **Antoni Sienkowski**, sixty years of age, farmer, both residing in the village of Pikutkowo, this act was read aloud and signed by us alone, as the father and witnesses do not know how to write."*

(Signed) Fr. Tomasz Dymowski, Civil Registrar of Brześć
Commune

AI translation (Google Gemini)

3. English Translation

*"No. 19. Pikutkowo. Took place in Brześć on the sixth day of April, one thousand eight hundred and twenty-six, at eight o'clock in the morning. Appeared **Roch Piotrowski, farmer, forty-six years of age, and Paweł Konieczek, tenant laborer, fifty years of age, residing in Pikutkowo; and declared that on the fifth day of the current month and year [April 5, 1826] at four o'clock in the morning, died Jan Piotrowski, having completed one year and nine months of life, son of the above-named Roch Piotrowski and Agnieszka née Surdyńska, forty-six years of age, spouses. Upon eyewitness verification of the death of the aforementioned child, this act was read aloud to the appearing parties; who do not know how to write."***

(Signed) Fr. Tomasz Dymowski, Vicar of the Brześć Parish

AI translation (Google Gemini)

Additional Information

Michael E. Byczek, an Illinois attorney and managing real estate broker, has compiled original records for genealogy since 1992. Research and analysis have been published on family websites for over 30 years. A project to compile comprehensive digital, print, and video documentaries for every direct blood ancestor began in September 2024 for accurate online genealogy.

Rocco Piotrowski and Agnes Surdinski are Michael E. Byczek's 4x-great-grandparents. Their son Ignatius Piotrowski (3x-great-grandfather) married Marciana Zaparucha in 1845 in Dabie. Their son Joseph Piotrowski (2x-great-grandfather) married Victoria Nowakowski in 1876 in Radziejow. Their daughter Margaret Piotrowski (great-grandmother) married Joseph Bykowski in 1907 in Witowo prior to settling in Chicago, IL. Their son Roman Bykowski (grandfather) arrived in the United States when he was three years old. The family lived in the Bucktown neighborhood of Chicago. Roman married Antoinette Murzynowicz/Marynowski in 1936 at St. Stanislaus Kostka in the Pulaski Park neighborhood. Their daughter Betty A. Bykowski (mother) married Michael M. Byczek in 1974 at St. Helen's on Augusta and Oakley in Chicago. They have two children. Michael E. Byczek is the eldest and was born in the Bridgeport neighborhood.

Google Maps (Kuyavian-Pomeranian Voivodeship in north-central Poland):

- Pikutkowo is a village in the administrative district of Gmina Brześć Kujawski within Włocławek County
- Brześć Kujawski is a town in the administrative district of Gmina Brześć Kujawski within Włocławek County

Revision History:

8/21/2026

8/12/2026

3/20/2025

michael@byczek.pro

<https://michaelbyczek.pro>

Copyright © 2026. Michael E. Byczek. All Rights Reserved.